

ഹരിത മന്ദിരങ്ങൾ

ഡബ്ല്യു.എച്ച്. ഹഡ്സൺ

വിവർത്തനം

സി.കെ. കരുണാകരൻ

റൊമാന്റിക് സാഹിത്യകാരൻ എന്നു പേരുകേട്ട ഡബ്ല്യു.എച്ച്. ഹഡ്സൺ 1907 ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 'ഗ്രീൻ മൗണ്ടൻസ്' എന്ന കൃതിയുടെ വിവർത്തനമാണ് ഹരിത മന്ദിരങ്ങൾ. മൂല ഗ്രന്ഥത്തിലെ ആശയങ്ങൾ ഒട്ടും ചോർന്നു പോകാതെ വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. പക്ഷി നായികയായ 'റിമ'യാണ് ഈ ഗ്രന്ഥത്തിലെ പ്രധാന കഥാപാത്രം.



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം

വില: ₹150/-
സി.കെ. - 4898

ISBN 978 81-200-4898-0



9 788120 048980

ഡബ്ല്യു.എച്ച്. ഹഡ്സൺ

ഗ്രന്ഥകൃതന്റെ ചിത്രം



ഹരിത മന്ദിരങ്ങൾ

321

ഡബ്ല്യു.എച്ച്. ഹഡ്സൺ

വിവർത്തനം

സി.കെ. കരുണാകരൻ



2116

**COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU**

Acc. No. 2116.....

Call No.....

**This book should be returned on or before the
date last given below.**

--	--	--



Malayalam
HARITHA MANDIRANGAL
(GREEN MANSIONS)

Author

W.H. Hudson

Translator

C.K. Karunakaran

First Published : June, 2008

Second Edition : May 2020

Reset at

SIL - DTP Section

Printed at

Vijnanamudranam Press

Nalanda, Thiruvananthapuram

Published by

The State Institute of Languages, Kerala,

Thiruvananthapuram - 695 003

© The State Institute of Languages, Kerala

Thiruvananthapuram - 2008

Phone 0471 2316306, 2314768

Copies : 500



SIL/4898

ISBN 978-81-200-4898-0

Published by the State Institute of Languages, Kerala, Thiruvananthapuram, under the centrally sponsored scheme for production of text books and literature in regional languages, at the University level of the Government of India, Ministry of Human Resource Development, New Delhi.

Price : Rs. 150/-

ഹരിതമന്ദിരങ്ങൾ (ഗ്രീൻമാൻഷൻസ്)

ഡബ്ല്യു.എച്ച്. ഹഡ്സൺ

വിവർത്തകൻ

സി.കെ. കരുണാകരൻ



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
തിരുവനന്തപുരം

റീമയ്ക്കു പുറമേ, ഇതിലെ കഥ പറയുന്ന ആബേലും റീമയുടെ മുത്തച്ഛനായ റഫ്ജോയുമാണ് മറ്റു കഥാപാത്രങ്ങൾ.

പ്രമുഖ സാഹിത്യകാരനായ ജോൺ ഗാൽസ്വർത്തി പറഞ്ഞതു പോലെ,

".....'ഹരിതമന്ദിരങ്ങളിലൂടെ ഹഡ്സൺ അവതരിപ്പിച്ചത് എക്കാലത്തെയും അപൂർവങ്ങളിൽ അത്യപൂർവമായ ഫാന്റസിയാണ്... ഒരു കഥാകാരൻ എന്ന നിലയിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആശയങ്ങൾ എന്നും മൗലികവും ഇടതടവില്ലാതെ ഒഴുകുന്ന ഒരു നദി പോലെ സ്വതന്ത്രവുമാണ്....."

വളരെ സന്തോഷത്തോടെയാണ് ഡബ്ല്യു. എച്ച്. ഹഡ്സൺന്റെ 'ഗ്രീൻ മാൻഷൻസ്' എന്ന കൃതി ഞങ്ങൾ കേരളത്തിലെ വായനക്കാർക്കു മുന്നിൽ മലയാളത്തിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. 'ഹരിതമന്ദിരങ്ങൾ' എന്ന പേരിൽ ഇത് വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത് വനംവകുപ്പിൽ ചീഫ് ഫോറസ്റ്റ് കൺസർവേറ്റർ ആയി വിരമിച്ച, ശാസ്ത്രസാഹിത്യകാരനായ ശ്രീ. സി. കെ. കരുണാകരനാണ്. മൂലകൃതിയുടെ അന്തസ്സത്ത തെല്ലും ചോർന്നുപോകാത്ത വിധം, വളരെ ഹൃദയസ്पर्ശിയായി ഈ തർജ്ജമ നിർവഹിക്കാൻ വിവർത്തകന് കഴിഞ്ഞിരിക്കുന്നു എന്നതിൽ ഞങ്ങൾക്ക് നിസീമമായ ചാരിതാർത്ഥ്യമുണ്ട്.

കാമ്പും കാതലുമുള്ള നല്ല കൃതികളെ എക്കാലവും സ്നേഹിക്കുകയും പ്രചരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന, കേരളത്തിലെ പ്രബുദ്ധരായ പുസ്തകസ്നേഹികൾക്കുമുന്നിൽ, ഞങ്ങൾ 'ഹരിതമന്ദിരങ്ങൾ' സസന്തോഷം സമർപ്പിക്കുന്നു.

കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
നളന്ദ, തിരുവനന്തപുരം
ജൂൺ, 2008

ഡോ. പി.കെ. പോക്കർ
എസ്. സുരേഷ്കുമാർ

ഉള്ളടക്കം

അധ്യായം-1	1
അധ്യായം-2	16
അധ്യായം-3	26
അധ്യായം-4	35
അധ്യായം-5	41
അധ്യായം-6	52
അധ്യായം-7	63
അധ്യായം-8	72
അധ്യായം-9	88
അധ്യായം-10	96
അധ്യായം-11	108
അധ്യായം-12	122
അധ്യായം-13	134
അധ്യായം-14	145
അധ്യായം-15	151
അധ്യായം-16	163
അധ്യായം-17	171
അധ്യായം-18	186
അധ്യായം-19	195
അധ്യായം-20	208
അധ്യായം-21	222
അധ്യായം-22	235